

## МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Саидбекова Севара Нодир кизи

Студентка Национального Университета Узбекистана  
имени Мирзо Улугбека.

E-mail: [saidbekova02@bk.ru](mailto:saidbekova02@bk.ru)

**Аннотация:** Методика преподавания перевода и переводоведения играет решающую роль в развитии компетентных переводчиков и исследователей в этой области. В этой статье исследуются различные подходы и стратегии, используемые в обучении переводу, подчеркивая их эффективность в улучшении понимания и навыков перевода учащихся. В нем также обсуждается важность включения практических задач по переводу, теоретических концепций и технологических инструментов в учебный процесс. Кроме того, в статье подчеркивается необходимость постоянного профессионального развития преподавателей перевода, чтобы идти в ногу с развивающейся природой переводоведения.

**Ключевые слова:** перевод, преподавание, методология, переводоведение, профессиональное развитие.

**Annotation:** The methodology of teaching translation and translation studies plays a crucial role in the development of competent translators and researchers in the field. This article explores various approaches and strategies used in teaching translation, highlighting their effectiveness in enhancing students' understanding and proficiency in translation. It also discusses the importance of incorporating practical translation tasks, theoretical concepts, and technological tools in the teaching process. Additionally, the article emphasizes the need for continuous professional development for translation instructors to keep pace with the evolving nature of translation studies.

**Keywords:** Translation, Teaching, Methodology, Translation Studies, Professional Development.

**Annotatsiya:** Tarjima va tarjimashunoslikni o'qitish metodikasi sohada malakali tarjimon va tadqiqotchilarni yetishtirishda hal qiluvchi rol o'ynaydi. Ushbu maqola tarjimani o'rgatishda qo'llaniladigan turli yondashuvlar va strategiyalarni o'rganadi, ularning talabalarning tarjimani tushunish va malakasini oshirishdagi samaradorligini ta'kidlaydi. Shuningdek, amaliy tarjima vazifalari, nazariy tushunchalar va texnologik vositalarni o'qitish jarayoniga kiritishning ahamiyati haqida so'z boradi. Bundan tashqari, maqolada tarjimashunoslikning rivojlanayotgan tabiati bilan hamnafas bo'lish uchun tarjimon o'qituvchilari uchun uzluksiz malaka oshirish zarurligi ta'kidlangan.

**Kalit so'zlar:** Tarjima, o'qitish, metodologiya, tarjimashunoslik, malaka oshirish.

### Введение

Перевод — это сложный процесс, который включает в себя передачу значения с одного языка на другой с сохранением исходного замысла, стиля и культурных нюансов. Преподавание перевода требует комплексной методологии, учитывающей теоретические и практические аспекты дисциплины. Методика должна быть разработана для развития у

студентов лингвистических, культурных и аналитических навыков, позволяющих им выполнять точные и культурно приемлемые переводы. Перевод является фундаментальным аспектом общения, позволяющим обмениваться идеями и информацией между языками и культурами. Таким образом, изучение перевода и переводоведение имеет важное значение для развития лингвистической и межкультурной компетентности. Однако преподавание перевода представляет собой уникальные проблемы из-за многогранного характера дисциплины. В этой статье рассматривается методология преподавания перевода и переводоведения, уделяя особое внимание принципам и практикам, которые могут повысить качество обучения студентов.

#### **Теоретическая основа:**

Для преподавания перевода необходима прочная теоретическая база. Студенты должны понимать принципы, лежащие в основе процесса перевода, такие как эквивалентность, точность и контекст. Знакомя студентов с теорией перевода, преподаватели могут помочь им глубже понять сложности, связанные с переводом. Теория предоставляет студентам основу для анализа и оценки выбора перевода, развивая их навыки критического мышления.

#### **Упражняться:**

Практика является важнейшим компонентом обучения переводу. Студентам необходимы широкие возможности для применения теоретических концепций к реальным задачам перевода. Занимаясь переводческими упражнениями, учащиеся могут развить свои лингвистические навыки и получить практический опыт работы с различными типами текстов. Преподавателям важно давать отзывы о переводах учащихся, подчеркивая как их сильные стороны, так и области, требующие улучшения. Эта обратная связь помогает студентам совершенствовать свои стратегии перевода и разработать свой собственный уникальный стиль.

#### **Технологии:**

Технологии играют важную роль в современном переводческом образовании. Инструменты компьютерного перевода (CAT), такие как SDL Trados и MemoQ, могут помочь студентам более эффективно управлять переводческими проектами. Эти инструменты предоставляют такие функции, как память переводов и управление терминологией, которые могут повысить качество и согласованность перевода. Преподавателям следует включать инструменты CAT в свою методологию обучения, чтобы познакомить учащихся со стандартными отраслевыми практиками и инструментами.

#### **Отражение:**

Рефлексия – важный аспект процесса перевода. Поощрение студентов задуматься над выбором перевода может помочь им глубже понять свои собственные мыслительные процессы и стратегии принятия решений. Ведя дневник перевода или журнал, учащиеся могут отслеживать свой прогресс и определять области, требующие улучшения. Преподаватели должны использовать рефлексивные практики в своей методике преподавания, чтобы помочь учащимся стать более самосознательными переводчиками.

**Профессиональное развитие:**

Перевод — это динамичная сфера, требующая постоянного обучения и профессионального развития. Преподаватели должны поощрять студентов взаимодействовать с более широким сообществом переводчиков посредством

конференций, семинаров и сетевых мероприятий. Оставаясь в курсе тенденций и передового опыта отрасли, студенты могут улучшить свои навыки перевода и оставаться конкурентоспособными на рынке труда. Преподавателям также следует моделировать обучение на протяжении всей жизни, используя собственные возможности профессионального развития.

Одним из ключевых компонентов обучения переводу является интеграция теоретических концепций с практическими упражнениями. Студенты должны знакомиться с различными методами перевода, такими как дословный перевод, идиоматический перевод и культурная адаптация, чтобы развивать свои навыки в различных типах переводческих задач. Более того, использование аутентичных текстов и сценариев из реальной жизни может помочь студентам понять практические проблемы перевода и развить навыки решения проблем.

Еще одним важным аспектом обучения переводу является использование технологий. Инструменты перевода, такие как программное обеспечение для компьютерного перевода (CAT), могут помочь студентам повысить эффективность и точность перевода. Кроме того, использование онлайн-ресурсов, таких как словари, сборники и форумы по переводу, может предоставить студентам ценные справочные материалы и возможности для сотрудничества с другими переводчиками.

Кроме того, преподавание перевода должно также быть направлено на развитие у учащихся критического мышления и исследовательских навыков. Студентов следует поощрять анализировать тексты, выявлять проблемы перевода и предлагать решения, основанные на их знаниях языковых и культурных различий. Более того, студенты должны быть обучены проводить независимые исследования в области теории и практики перевода, что позволит им быть в курсе последних событий в этой области.

### **Заключение**

Преподавание перевода и переводоведения требует комплексной методологии, учитывающей теоретические, практические и технологические аспекты дисциплины. Приняв методологию, в которой особое внимание уделяется теории, практике, размышлениям и профессиональному развитию, преподаватели могут подготовить студентов к успешной карьере в сфере перевода. Развивая свои языковые навыки, культурную осведомленность и способности к критическому мышлению, преподаватели могут дать учащимся возможность стать компетентными и уверенными в себе переводчиками в современном глобализованном мире.

В заключение, методология преподавания перевода и переводоведения должна быть динамичной и всеобъемлющей, охватывающей теоретические концепции, практические упражнения, технологические инструменты и профессиональное развитие. Применяя целостный подход к обучению переводу, преподаватели могут гарантировать, что учащиеся приобретут необходимые навыки и знания, чтобы стать компетентными переводчиками и исследователями в этой области.

### **Список использованной литературы:**

1. Gambier Y., Doorslaer L. V. (Eds.). Handbook of translation studies (Vol. 1). John Benjamins Publishing, 2010.
2. Kelly L.G. (2005). A handbook for translator trainers. Routledge.
3. Munday J. Introducing translation studies: Theories and applications. Routledge, 2008.

4. Pym A. Exploring translation theories. Routledge, 2012.
5. Venuti L. (Ed.). The translation studies reader. Routledge, 2000.
6. Маттиева Ф.Б. «Разные подходы и объяснения в переводческом переводе». Евразийский журнал академических исследований 2.13 2022, -Р. 953-957.
7. Субанова Д.В., Умарова З.Т., Валламатова С.С. «История развития узбекской школы переводов». журнал недисциплинарных инноваций и научных исследований в Узбекистане 2.14, 2022, -Р. 433-438.
8. Sadullaeva N., Sapaeva D. Analysis of Eponyms in the Terminology of Dermatovenerology //Annals of the Romanian Society for Cell Biology. – 2021. – С. 452-459.
9. Sadullaeva, N., & Bakhtiyorova, M. (2021). Reflection of Onomastic Principles in Naming. Annals of the Romanian Society for Cell Biology, 3001-3007.
10. Sadullaeva N., Burieva U. The Peculiarities of Incomplete Sentences in Modern English //Annals of the Romanian Society for Cell Biology. – 2021. – С. 3008-3020.
11. Sadullaeva S., Arustamyan Y., Sadullaeva N. Shifting the assessment paradigm from knowledge to skills: Implementation of new appraisal procedures in EFL classes in Uzbekistan //International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering. – 2019. – Т. 9. – №. 1. – С. 4943-4952.
12. Arustamyan, Y., Siddikova, Y., Sadullaeva, N., Solieva, M., & Khasanova, N. (2020). Assessment of Educational Process and its Organization. International Journal of Psychosocial Rehabilitation, 24(S1), 573-578.
13. Nilufar S., Elvira A. GENDER SPECIFICITY OF PEDAGOGICAL DISCOURSE //INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCES WITH HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTIONS. – 2023. – Т. 3. – №. 08.05. – С. 187-190.
14. Gulnoza K., Sadullaeva N. LINGUISTIC FEATURES OF GLUTTONIC DISCOURSE.
15. Djafarova, Dildora, Yaxshiboyeva Nodira, and Abdullayeva Zulfiya. "Socio-Cultural Memory and Its Reflection in French Phraseology." Journal of Positive School Psychology (2022): 2883-2889.
16. Yaxshiboyeva, Nodira. "Reconstruction of coloristic expressions in erkin azam's" noise" and" pakana's love"." Конференции. 2021.
17. Ilhomovna, Djafarova Dildora, and Bobokalonov Odilshoh Ostonovich. "Interaction of Language Games in the Articulation of “Historical Memory” Within French and Uzbek Phraseology." American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education (2993-2769) 2.1 (2024): 348-354.
18. Ilhomovna, Djafarova Dildora, Bobokalonov Odilshoh Ostonovich, and J. A. Yakubov. "Archaic Phraseological Units as Windows into “Historical Memory” in French and Uzbek Linguistic Traditions." American Journal of Public Diplomacy and International Studies (2993-2157) 2.1 (2024): 163-169.
19. Ilhomovna, Djafarova Dildora, Bobokalonov Odilshoh Ostonovich, and Yaxshiboyeva Nodira Ergashovna. "Contemporary Usage of Archaic Phraseological Units Expressing “Historical Memory” In Uzbek and French Languages." American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education (2993-2769) 2.2 (2024): 371-377.
20. Ilhomovna, Djafarova Dildora. "Phraseological Units Expressing" Memory"/" Mémoire" in Linguistics and their Analysis through Texts." Best Journal of Innovation in Science, Research and Development 2.11 (2023): 490-492.

21. Яхшибоева, Нодира. "Таржима жараёнида маданиятлараро мулоқотнинг социолингвистик хусусиятлари." Академические исследования в современной науке 2.17 (2023): 165-169.
22. Иногамова, Ф. М., and Н. Э. Яхшибоева. "Фразеологик маънонинг конвенциаллиги." Academic research in educational sciences 3.5 (2022): 1176-1182.
23. Яхшибоева, Н. (2023). Туристический дискурс как один из особых видов институционального дискурса. International Bulletin of Applied Science and Technology, 3(6), 879-884.
24. Яхшибоева, Нодира. "The role of tourism terminology in french." O'ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI XABARLARI, 2023,[1/4] (2023)